

УДК 811.111'373  
ББК Ш143.21-36

ГСНТИ 16.21.49, 16.41.21

Код ВАК 10.02.19, 10.02.01

### **Рублева Светлана Анатольевна,**

студент, Институт филологии, культурологии и мужкультурных коммуникаций, Уральский государственный педагогический университет; 620017, г. Екатеринбург, пр. Космонавтов, д. 26; e-mail: gimk285@yandex.ru

#### **ВИДЫ И СУЩНОСТЬ УСТОЙЧИВЫХ СЛОВСОЧЕТАНИЙ В АНГЛИЙСКОМ ЯЗЫКЕ**

**КЛЮЧЕВЫЕ СЛОВА:** фразеологизм; фразеологическое сочетание; устойчивое выражение; образность; оценочность; выразительность; пословица; идиома.

**АННОТАЦИЯ.** Анализируются различные виды фразеологизмов в английском языке (пословицы, идиомы), оценивается их изобразительно-выразительных потенциал.

### **Rubleva Svetlana Anatolievna,**

Student, Institute of Philology, Culture Study and Intercultural Communication, Ural State Pedagogical University, Ekaterinburg.

#### **TYPES AND CHARACTER OF STABLE WORD COMBINATIONS IN ENGLISH**

**KEY WORDS:** idiom; phraseological unit; stable word combination; imagery; evaluation; expressiveness; proverb.

**ABSTRACT.** The article analyzes different types of stable word combinations in English (proverbs and idioms) and studies their imaginative and expressive potential.

Устойчивым словосочетанием (коллокацией) называется словосочетание, состоящее из двух или более слов, имеющее признаки синтаксически и семантически целостной единицы, в котором выбор одного из компонентов осуществляется по смыслу, а выбор второго зависит от выбора первого.

Другое наименование того же явления – устойчивые или фразеологические словосочетания, т. е. сочетания, которые уже устоялись и несут определенный смысл. К ним относятся: фразеологические сочетания, фразеологизмы, идиомы, сочетания слов с предлогами (look after, look for), а также формулы речевого этикета. Существует множество выражений, которые приобрели устойчивый окрас. Например, return a call – перезвонить, back along the – позади, cell phone – мобильный.

В английском языке, как и в других языках наряду со свободными сочетаниями слов существуют сочетания семантически и синтаксически неразложимые, несвободные. Например: out of breath – запыхавшийся, run high – возрастать, крепнуть, a running battle – затянувшийся спор, through and through – с начала до конца. Такие сочетания называются фразеологизмами.

«Фразеологизм – сложная, разноплановая языковая единица, наделенная рядом специфических признаков: воспроизводимостью, целостностью значения, его образностью, оценочностью, экспрессивностью, раздельнооформленностью плана выражения значения, устойчивостью» [2, с. 187].

Фразеологический фонд английского языка – ценнейший источник сведений о менталитете этого народа, особенностях

быта, морали. В образном значении фразеологизмов отражаются стереотипы и эталоны обыденного сознания народа:

Jack of all trades – мастер на все руки,

Paddle one's canoe – полагаться только на себя,

A middle ground – умеренная позиция, компромисс,

Hold one's own – стоять на своем.

Фразеологизмы могут иметь несколько значений, они могут выполнять различные грамматические функции, значения фразеологизма могут относиться к субъектам действия, обозначающим либо неодушевленные, либо одушевленные предметы. Как правило, эти значения являются не прямыми, а переносными, возникающими либо на базе образного переосмысления омонимичных свободных сочетаний слов в целом, либо опирающимися в значительной мере на лексическое значение слов, их образующих.

Важно отметить, что образность – отличительный признак фразеологического значения. Наиболее ярко она проявляется при сопоставлении фразеологизма с омонимичным ему словом. Образность, экспрессивность, оценочность позволяют фразеологизмам выполнять в языке изобразительно-выразительные функции.

Очевидно, что фразеологизм – значимая единица языка, выполняющая наряду со словом номинативную функцию и обладающая целостным значением. Но, в отличие от слова, фразеологизмы не просто образно называют обозначаемое явление, но и указывают на интенсивность его проявления, дают ему определенную оценку.

Фразеологическое значение имеет ряд особенностей, отличающих его от лексиче-

ского – оно идиоматично (целостно). Значение большинства фразеологизмов осложнено различного рода эмоционально-оценочными, экспрессивными (коннотативными) компонентами. Отличительным признаком фразеологизма является раздельнооформленность плана его выражения. Устойчивость – следующий дифференциальный признак фразеологизма. Она предполагает относительное постоянство его структуры и компонентного состава.

Таким образом, характер данных дифференцированных признаков позволяет определить фразеологизм как воспроизводимую в речи, разнооформленную единицу языка, обладающую целостным значением, как правило, образного, экспрессивно оценочного типа, относительно устойчивую по составу и структуре.

Источниками фразеологизмов являются разговорная речь, связанная с бытом, профессиональная речь, устное народное творчество (пословицы, поговорки), письменные источники (произведения художественной литературы публицистика), различные терминосистемы.

Ярким произведением народного творчества, а также важной составной частью литературного языка являются пословицы и поговорки. Они представляют собой не только источник объективной информации о народе, но и источник эстетического наслаждения. «Истинное значение пословиц выражено и метко, и ярко в них самих, например: «Пословицами на базаре не торгуют, а всем они нужны», «Пословица груба, да в ней правда любя». Или в английском варианте: «Proverbs are concentrated wisdom of the ages», или «The proverb is a daughter of experience». И действительно, трудно себе представить язык без них. При отмеченном обеднении речи наших современников пословицы способны обогатить ее, ведь сказанная к месту пословица не только «не мимо молвится», но и «беседу красит»» [4, с. 4].

В пословицах народ отобразил свои представления о справедливости, любви и дружбе, человеческих взаимоотношениях, жизни и смерти, добре и зле, прошлом и настоящем, в целом к различным сторонам действительности: «У разных народов восприятие действительности неодинаково и средства выражения разные, поэтому пословицы разных народов интересны тем, как они воспроизводят жизнь, как трактуют те или иные ее проявления, какую оценку ей дают» [4, с. 4].

Актуальным для современной фразеологии остается проблема классификации. Пословицы можно разделить по тематике, но следует отметить, что помещение пословицы в ту или иную тематическую рубрику

является достаточно условным, так как пословицы поистине многогранны и способны отображать одновременно несколько жизненных явлений, ведь многогранность пословицы проистекает из самой ее природы.

Неоднозначным остается и вопрос, какая пословица все еще находится в современном употреблении, а какая уже не употребляется. Надо полагать, это проблема личного опыта каждого человека, носителя того или иного языка. Как бы то ни было, какую-то пословицу никогда не услышишь в городе, зато она широко распространена в сельской местности и наоборот. Хотя несомненным остается тот факт, что пословицы дошли до нас через века, и, безусловно, еще пригодятся, так как они не потеряли своей жизненной силы и поэтической ценности.

Помимо пословиц и поговорок в английском языке к устойчивым выражениям, которые нельзя перевести дословно, относятся также и идиомы. Идиомы бывают весьма специфичны, а бывают на удивление схожи со своими русскими аналогами. Не вызывает никакого сомнения, что кроме постоянного пополнения словарного запаса, необходимо заботиться об обогащении своей речи устойчивыми словосочетаниями, то есть идиомами английского языка. Все кто, регулярно изучает иностранный язык, сталкиваются с такими выражениями, которые на первый взгляд представляют собой полную бессмыслицу, хотя слова в таких выражениях понятны и легко переводятся, поэтому устойчивые выражения надо знать. Такое несоответствие значений слов во фразе обуславливается тем обстоятельством, что оно должно восприниматься не дословно. Например:

By heart – наизусть,

To call it a day – завершить что-либо,

To cost an arm and leg – быть очень дорогим,

Bushed – уставший,

Right and left – повсюду,

Above all – прежде всего.

В шкале «непереводимости» или «труднопереводимости» фразеологические единицы занимают едва ли не первое место. Их перевод решается по-разному в зависимости от их характера и особенностей [1, с. 212].

Связанные устойчивые выражения, или фразеологизмы, обладают либо полностью, либо частично переносным значением. По мнению многих современных исследователей, основной особенностью фразеологизмов является несоответствие плана содержания плану выражения, что придает глубину и гибкость фразеологической единице: «Эти возможности коренятся, по-видимому, в самой природе фразеологизма – замкнутом микроконтексте, в котором реализуются не только формальные связи между планом

выражения и планом содержания такого знака, но и ассоциативно-семантические, причем не обязательно логически выводимые из самого микроконтекста. Именно эта невыводимость и позволяет фразеологизму обозначить сложнейшие явления и отношения действительности в емкой и выразительной форме [3, с. 127].

Итак, к фразеологическим единицам относится как идиоматика, так и фразеологические единицы пословичного типа (крылатые выражения, афоризмы, сентенции), как образные (метафорические) единицы, так и не образные сочетания и даже

случаи устойчивой сочетаемости, как нормативные, обкатанные временем, так и отшлифованные мастерами обороты. Следует учитывать, что между английскими и русскими выражениями нет постоянного соответствия. Каждое устойчивое выражение отражает иностранный мир и иностранную культуру: за каждым словом стоит обусловленное национальным сознанием представление о мире. Соответственно, изучение речевых оборотов слов, идиом и фразеологизмов должно происходить с учетом культурных и социальных особенностей языка.

#### Л И Т Е Р А Т У Р А

1. Голикова Ж. А. Перевод с английского на русский. Минск, 2008.
2. Демидова К. И., Зуева Т. А. Современный русский язык. М. : Наука, 2007.
3. Казакова Т. А. Практические основы перевода. М. : Союз, 2008.
4. Комаров И. Пословицы английского языка и их русские аналоги. М. : Наука, 2008.

Статью рекомендует д-р филол. наук, проф. А. П. Чудинов.